ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ ЛЕНИНГРАДСКОЙ ОБЛАСТИ

**«ЛЕНИНГРАДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**

**имени А.С. ПУШКИНА»**

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебно-методической

работе

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ С.Н.Большаков

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

Дисциплины

**Б1.В.02 Письменный перевод**

Направление подготовки 45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль) Теория перевода и межкультурная коммуникация

(год начала подготовки – 2022)

Санкт-Петербург

2022

**1. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ:**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Индекс компетенции | Содержание компетенции  (или ее части) | Индикаторы компетенций (код и содержание) |
| ПК-1 | Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного текста, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях | ИПК-1.1 Знает алгоритм выполнения предпереводческого анализа текста.  ИПК-1.2 Умеет применять методику предпереводческого анализа текста для решения профессиональных задач, осуществлять поиск необходимой информации, в том числе аналогичных текстов, в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.  ИПК-1.3 Владеет методикой подготовки к выполнению перевода и навыками поэтапного предпереводческого анализа. |
| ПК-2 | Владеет способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода | ИПК-2.1 Знает определение и уровни переводческой эквивалентности, способы достижения эквивалентности в переводе.  ИПК-2.2 Умеет достигать необходимого в конкретной ситуации уровня эквивалентности путем применения соответствующих приемов перевода.  ИПК-2.3 Владеет лингвистическим инвентарем, необходимым для создания эквивалентного перевода. |
| ПК-3 | Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм | ИПК-3.1 Знает лингвистические нормы родного и иностранного языка.  ИПК-3.2 Умеет правильно интерпретировать содержание текста на исходном языке, опираясь на знание языковых норм языка оригинала, учитывать при переводе экстралингвистические параметры, повлиявшие на создание текста на исходном языке, следовать нормам переводного языка при осуществлении письменного перевода, сохраняя прагматический потенциал и стилистику исходного текста.  ИПК-3.3 Владеет навыками межъязыкового письменного перевода текста с использованием имеющихся шаблонов при необходимости. |
| ПК-4 | Владеет навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного | ИПК-4.1 Знает алгоритм выполнения постпереводческого анализа текста, основы стилистического редактирования и форматирования текстов в текстовом редакторе и специализированном программном обеспечении.  ИПК-4.2 Умеет использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение (CAT-системы) для грамотного оформления текста перевода.  ИПК-4.3 Владеет навыками саморедактирования текста перевода, навыками оформления текста перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата. |

**2. Место ДИСЦИПЛИНЫ В структуре ОП:**

Цель дисциплины - формирование у обучающихся навыков письменного перевода.

Задачи дисциплины:

- знакомство обучающихся с требованиями, предъявляемыми в отрасли к письменному переводчику;

- формирование у обучающихся лингвокультурологической базы как основы будущей профессиональной деятельности;

- обучение письменному переводу текстов разных жанров с иностранного на родной язык и с родного на иностранный язык;

- обучение письменному переводу с использованием CAT- tools.

Дисциплина относится к дисциплинам части программы магистратуры, формируемой участниками образовательных отношений.

Освоение дисциплины и сформированные при этом компетенции необходимы в последующей деятельности.

**3. Объем дисциплины и виды учебной работы**

Общая трудоёмкость освоения дисциплины составляет 5 зачетных единиц (з.е.) или 180 академических часов *(1 з.е. соответствует 36 академическим часам).*

Очная форма обучения

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Вид учебной работы | Трудоемкость в акад.час | |
|  |  | Практическая подготовка |
| **Контактная работа (аудиторные занятия) (всего):** | 50 | |
| В том числе: |  |  |
| Лекции | - |  |
| Лабораторные работы / Практические занятия (в т.ч. зачет) | 50 / - | - / - |
| **Самостоятельная работа (всего)** | 103 | |
| **Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)** | 27 | |
| контактная работа | 2 | |
| самостоятельная работа по подготовке к экзамену | 25 | |
| **Общая трудоемкость (в час. / з.е.)** | 180 / 5 | |

Заочная форма обучения

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Вид учебной работы | Трудоемкость в акад.час | |
|  |  | Практическая подготовка |
| **Контактная работа (аудиторные занятия) (всего):** | 20 | |
| В том числе: |  |  |
| Лекции | - |  |
| Лабораторные работы / Практические занятия (в т.ч. зачет) | 20 / - | 2 / - |
| **Самостоятельная работа (всего)** | 147 | |
| **Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)** | 13 | |
| контактная работа | 2 | |
| самостоятельная работа по подготовке к экзамену | 11 | |
| **Общая трудоемкость (в час. / з.е.)** | 180 / 5 | |

**4. Содержание дисциплины:**

При проведении учебных занятий обеспечивается развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств (включая при необходимости проведение интерактивных лекций, групповых дискуссий, ролевых игр, тренингов, анализ ситуаций и имитационных моделей, составленных на основе результатов научных исследований, проводимых организацией, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей**).**

**4.1 Блоки (разделы) дисциплины.**

|  |  |
| --- | --- |
| № | Наименование блока (раздела) дисциплины |
| 1 | Письменный перевод текстов разных жанров с английского на русский язык |
| 2 | Письменный перевод текстов разных жанров с русского на английский язык |
| 3 | Письменный перевод с использованием CAT- tools |

**4.2. Примерная тематика курсовых работ (проектов):**

Курсовая работа по дисциплине не предусмотрена учебным планом.

**4.3. Перечень занятий, проводимых в активной и интерактивной формах, обеспечивающих развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств. Практическая подготовка.**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **№ п/п** | **Наименование блока (раздела) дисциплины** | **Занятия, проводимые в активной и интерактивной формах** | | **Практическая подготовка** |
| **Форма проведения занятия** | **Наименование видов занятий** |
| 1. | Письменный перевод текстов разных жанров с английского на русский язык | Лабораторные занятия | Фронтальная работа, работа в мини группах, в парах, индивидуальная работа, дискуссия. | - |
| 2. | Письменный перевод текстов разных жанров с русского на английский язык | Лабораторные занятия | Фронтальная работа, работа в мини группах, в парах, индивидуальная работа, дискуссия. | - |
| 3. | Письменный перевод с использованием CAT- tools | Лабораторные занятия | Фронтальная работа, работа в мини группах, в парах, индивидуальная работа, дискуссия. | - |

**5. Учебно-методическое обеспечение для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине**

**5.1. Виды деятельности для самостоятельной работы обучающегося**

* формирование глоссариев по тематике выполняемых переводов;
* самостоятельное освоение различных CAT- систем.

**6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости:**

**6.1. Текущий контроль**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| №  пп | № и наименование блока (раздела) дисциплины | Форма текущего контроля |
| 1 | Темы 1 - 3 | Выполнение письменных переводов |

**7. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ:**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| № п/п | Наименование | Авторы | Место издания | Год издания | Наличие | |
| в научно-техническойбиблиотеке, экз | в ЭБС, адрес в сети Интернет |
| 1. | Профессиональное обучение переводчика: Учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. | Алексеева И.С. | СПб.: Ин-т ин. языков | 2001 | + |  |
| 2. | Лексические и фразеологические аспекты перевода: учеб.пособие для студ. высш. учеб.заведений | Авербух К.Я., Карпова О.М. | М.: Изд.центр «Академия» | 2009 | + |  |
| 3. | Язык и культура : Три лингвострано- ведческие концепции: лексического фона, речеповеденческих тактик и сапиентемы: монография. Разд. 1. Аспект статики: язык как носитель и источник национально-культурной информации | Верещагин Е.М., Костомаров Е.Г. | М.: Берлин: Директ-Медиа, | 2014 |  | <https://biblioclub.ru> |
| 4. | Язык и культура: монография. Разд. 2/3. Аспект динамики: текст как носитель и источник национально-культурной информации / Синтез статики и динамики: умозрение сапиентемы | Верещагин Е.М., Костомаров Е.Г. | М.: Берлин: Директ-Медиа, | 2014 |  | https://biblioclub.ru |
| 5. | Технологии перевода: учеб.пособие для студ. высш. учебных заведений | Кво Ч.К | М.: Издательский центр «Академия» | 2008 | + |  |
| 6. | Журнал «Мосты» |  |  |  |  |  |

**8. Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:**

1. <http://www.trworkshop.net/> - "Город переводчиков"
2. <http://www.russian-translators.ru/> - "Национальная лига переводчиков"
3. <http://www.translators-union.ru/> - "Союз переводчиков России"
4. <http://www.accurapid.com/journal/> - Translation Journal
5. Сайт средств массовой информации (ведущих английских и американских газет): <http://www.homeenglish.ru/othergazety.htm>
6. Электронно-библиотечная система:<http://biblioclub.ru>
7. <http://www.gumfak.ru/russ_html/gramma/gra1.shtml> Электронная гуманитарная библиотека
8. [www.exlibri.ru](http://lib.kbsu.ru/site/www.exlibri.ru) – Сервер поиска в Интернет-библиотеках
9. [www.biblioclub.ru](http://www.biblioclub.ru) – Университетская библиотека гуманитарных знаний (полнотекстовая).
10. [https://pemt.ru](https://pemt.ru/pemt/)
11. https://opus.nlpl.eu/OpenSubtitles.php
12. https://advego.com/text/seo/
13. http://www.trworkshop.net/
14. https://www.translatorscafe.com/cafe/
15. https://www.proz.com/
16. https://www.facebook.com/groups/interpretertech
17. https://www.nimdzi.com/category/technology/
18. https://translationrating.ru/
19. https://www.logrusit.com/ru/blog/translators-slang/

**9. ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ, ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ:**

В ходе осуществления образовательного процесса используются следующие информационные технологии:

- средства визуального отображения и представления информации (LibreOffice) для создания визуальных презентаций как преподавателем (при проведении занятий) так и обучаемым при подготовке докладов для семинарского занятия.

- средства телекоммуникационного общения (электронная почта и т.п.) преподавателя и обучаемого.

- использование обучаемым возможностей информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» при осуществлении самостоятельной работы.

**9.1. Требования к программному обеспечению учебного процесса**

Для успешного освоения дисциплины, обучающийся использует следующие программные средства:

* Windows 10 x64
* MicrosoftOffice 2016
* LibreOffice
* Firefox
* GIMP

**9.2. Информационно-справочные системы (при необходимости):**

Не используются

**10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ:**

Для проведения занятий лекционного типа предлагаются наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий.

Для изучения дисциплины используется следующее оборудование: аудитория, укомплектованная мебелью для обучающихся и преподавателя, доской, ПК с выходом в интернет, мультимедийным проектором и экраном.

Для самостоятельной работы обучающихся используется аудитория, укомплектованная специализированной мебелью и техническими средствами (ПК с выходом в интернет и обеспечением доступа в электронно-информационно-образовательную среду организации).